

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Traducción técnica C-A (alemán-español)
Código	E000002425
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	3º
Cuatrimestre	2º
Créditos ECTS	3
Carácter	Optativo
Departamento	Traducción e Interpretación
Descriptor	Estudio de los modelos teóricos de la traducción aplicados a la traducción de textos científicos y técnicos. Traducción de textos científicos y técnicos a la lengua A.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Prof. Dr. Marcos Aranda Novillo
Departamento	Traducción e Interpretación
Desnacho	414
e-mail	maranda@chs.upcomillas.es
Teléfono	91 548 44 07
Horario de Tutorías	Previa cita

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura	
Aportación al perfil profesional de la titulación	
La asignatura pretende dotar al alumno de las herramientas y conocimientos que necesita para abordar con profesionalidad la traducción de textos científicos y técnicos.	
Prerrequisitos	
No existen formalmente requisitos previos.	

Competencias - Objetivos

Competencias genéricas del título-curso

Instrumentales

CG1 Capacidad de análisis y síntesis:

- Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto.
- Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada.
- Analiza y segmenta correctamente unidades terminológicas.

CG2 Comunicación oral y escrita en la lengua propia

- Domina las normas ortográficas y ortotipográficas.
- Se expresa correctamente en un registro especializado.
- Mantiene la cohesión y coherencia del texto.

CG5 Capacidad de gestión de la información

- Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas.
- Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental.

CG7 Toma de decisiones

- Decide cuáles son los planos lingüísticos relevantes en el TO.
- Realiza correctamente la asignación de prioridades entre dichos planos.
- Decide el peso específico de los componentes normativos y descriptivos del lenguaje.
- Establece hipótesis verosímiles en casos problemáticos y dispone de medios para verificarlas.

Interpersonales

CG10 Razonamiento crítico

- Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores.
- Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido.

CE12 Rigor y seriedad en el trabajo

- Se documenta adecuadamente.
- Respeta escrupulosamente las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión

Sistémicas

CG17 Capacidad de trabajo intelectual

- Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado.
- Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos.

CG20 Motivación por la calidad

- Revisa con rigor su trabajo y el de los demás.
- Es capaz de redactar de distintas maneras en función de los receptores potenciales del mensaje.

Competencias específicas del área-asignatura

CE9 Destreza para la búsqueda de información / documentación

- Identifica correctamente los parámetros de búsqueda.
- Domina las técnicas de búsqueda documental y de datos
- Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes.

CE17 Capacidad de entender textos especializados

- Reconoce el lenguaje empleado en distintas áreas especializadas y profesionales.
- Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados.

CE18 Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual

- Aplica las estrategias textuales adecuadas a cada tipo y trabajo de traducción.

CE20 Capacidad de desenvolverse de forma oral y escrita en los ámbitos de los distintos perfiles profesionales

- Puede adaptarse a las normas estilísticas de los registros especializados

CE22 Destrezas de traducción

- Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción.
- Detecta problemas de coherencia, cohesión y contenido en un texto especializado.

CE29 Dominio de técnicas y terminología de la traducción especializada

- Establece y categoriza los problemas traductológicos que presentan los textos de especialidad.
- Analiza la aplicabilidad de las soluciones documentales y terminológicas encontradas según el tipo textual.

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos - Bloques Temáticos

BLOQUE 1: NOCIONES GENERALES

Tema 1: Lengua general frente a lenguaje de especialidad

- 1.1 Diferencias entre el discurso general y el discurso especializado
- 1.2 Rasgos lingüísticos y pragmáticos de los lenguajes de especialidad

Tema 2: El lenguaje científico-técnico

- 2.1 Tipologías textuales y situaciones comunicativas
- 2.2 Rasgos lingüísticos
- 2.3 Terminología científico-técnica

BLOQUE 2: ANÁLISIS Y TRADUCCIÓN DE TEXTOS TÉCNICOS Y CIENTÍFICOS

- 1.1 Comprensión
- 1.2 Detección y resolución de problemas
- 1.3 Expresión
- 1.5 Revisión y control de calidad

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Los contenidos se centran en el análisis semántico, léxico, morfológico y sintáctico de los textos originales, junto con los mismos planos en la reformulación del mensaje en lengua castellana.

En los exámenes se manejará todo tipo de información, sin limitaciones con respecto a contenidos, siempre que se halle encuadrada industrialmente. No se compartirá material.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
Lecciones de carácter expositivo (AF1):	CGI1, 2 CGP10/12 CE22	100%
Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2)	CGI1, 2, 5, 7 CGP10, 12 CGS17, 20 CE9, 17, 20, 22, 29	35%
Estudio personal y documentación (AF5)	CGI1, 2, 5, 7 CGP10, 12 CGS17, 20 CE9, 17, 20, 22, 29	0%

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
Examen (SE1)	Comprensión Estrategias Calidad	70%
Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas (SE2)	Calidad Ortografía Redacción	20%
Participación activa del alumno (SE5)	Asistencia Intervención informada Cumplimiento de plazos	10%

La asistencia a clase y a las actividades docentes presenciales es obligatoria para todos los alumnos. La inasistencia comprobada e injustificada a más de un tercio de las horas lectivas impartidas puede tener como consecuencia la imposibilidad de presentarse a examen en la convocatoria ordinaria del curso académico (art. 93.1 del Reglamento General). En el supuesto de que se aplicara esta medida, la pérdida de convocatoria se extenderá automáticamente a la convocatoria extraordinaria. A todos los efectos, se considerará pendiente de cumplimiento la escolaridad obligatoria de la asignatura.

Las actividades no presenciales también son obligatorias para todos los alumnos. El incumplimiento reiterado de esta obligación (realización de menos del 60% de las actividades propuestas) supondrá obtener una calificación de cero en la actividad de evaluación del aprendizaje responsable, que representa un 20% de la nota final.

Téngase en cuenta que la Universidad considera faltas graves la copia y el plagio. La sanción consiste en la pérdida de dos convocatorias.

La corrección de traducciones se realizará con arreglo a los siguientes valores:

Baremo de corrección de errores				
FASE DE LA TRADUCCIÓN		RELEVANCIA (/10)		
		Leve	Intermedio	Grave
		a	b	c
1	COMPRESIÓN	0,5	1	2
	FORMULACIÓN			
2	Estructura	0,25	0,5	1
3	Léxico	0,25	0,5	1
4	Ortografía	0,10	1	4

El cálculo de la calificación final de la asignatura se realizará con arreglo a los siguientes parámetros de ponderación:

En el caso de no superar la primera convocatoria, en las **siguientes** la calificación de la asignatura coincidirá íntegramente con la nota del examen escrito de traducción.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
30	45

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

ERNST, R.: Wörterbuch der industriellen Technik. Diccionario de la técnica industrial. 2 vols. Barcelona, Editorial Herder.

METZGER, G.: Diccionario de técnicas avanzadas. Barcelona, Editorial Herder.

MINK, H.: Technisches Fachwörterbuch. Diccionario técnico. 2 vols. Barcelona, Editorial Herder.

Oxford-Duden Bildwörterbuch Deutsch und Spanisch, Mannheim, Bibliographisches Institut.

PONS: Bildwörterbuch, diccionario ilustrado con glosarios en varios idiomas

RADDE, K.-H.: Fachwörterbuch Technik und angewandte Wissenschaften Deutsch-Spanisch. Diccionario Tecnología y ciencia aplicadas español-alemán. 2 vols. Berlin, Langenscheidt.

www.activadic.com: pinchando en la correspondiente letra del abecedario, se despliega un glosario de términos que comienzan por esa letra, con su traducción al español

www.alcion.es: sitio de una editorial dedicada a publicaciones especializadas.

www.cenorm.be: sitio del organismo europeo de normalización.

www.dictionaries.travlang.com: incluye traductor alemán-español, aunque las pruebas realizadas han dado malos resultados

www.din.de: sitio del Deutsches Institut für Normung.

www.elektronik-guide.de: enlaces a revistas técnicas.

www.europa.eu.int/eurodicautom: magnífica base de datos de muy diversos ámbitos (incluida la tecnología y ciencias aplicadas) en los distintos idiomas de la UE

www.fachzeitschriften-portal.de: enlaces a revistas especializadas.

www.geo.de: versión en línea de la revista de divulgación científica. Interesante: buscador de artículos.

www.iso.ch: sitio del organismo internacional de normalización.

www.ojd.es: relación detallada de publicaciones periódicas especializadas y no técnicas.

www.profikiosk.de: base de datos sobre revistas técnicas.

www.sernet.com.ar/TRADUCTOR.HTM (traductor en línea, aunque con resultados modestos)

www.shk-lehrer.de: enlaces a revistas técnicas en línea sobre fontanería, saneamiento y calefacción.

www.traducegratis.com: numerosos enlaces a traductores o diccionarios en línea o de descarga gratuita, aunque pocos para la pareja lingüística alemán-español

www.tranexp.com:2000/InterTran: incluye traductor alemán-español, pero pocos resultados para la traducción técnica

www.wissen.de: artículos interesantes y acceso a enciclopedias.

www.wissenschaft-online.de/spektrum: revista de divulgación científica.

www.worldlingo.com: diccionario en línea; parece dar resultados positivos incluso para la traducción técnica

www.zeitungen-zeitschriften-verlage.de: se encuentran enlaces con los sitios de diversas publicaciones técnicas online.